

# Liu Xiaobo

## Aus den Gedichten an seine Frau

---



—封信就够了——给霞

—封信就够了  
我就能超越一切  
向你说话

当风吹过  
夜晚用自己的血  
写出一个隐秘的词  
让我记住  
每一个字都是最后一个字

你身体中的冰  
融化成火的神话  
刽子手的眼光中  
愤怒变成石头

两条铁轨突然重叠  
扑向灯光的飞蛾  
以永恒的姿态

跟随你的影子

### Nur einen Brief

Es braucht nur einen Brief  
Und ich überwinde alles  
Um mit dir zu sprechen

Als der Wind stürmte  
Schrieb die Nacht mit ihrem Blut  
Nieder ein geheimes Wort  
Und gab mir ins Gedächtnis,  
Dass jedes Wort das letzte ist

Das Eis in deinem Körper  
Schmolz zu einer Feuersage  
Den Augen der Henker entgegen  
Es versteinerte die Wut

Da überschritten sich zwei Schienen  
Die Motten, sie fliegen ins Licht  
In der ewigen Geste  
Folgte dein Schatten.

1.8.2000

Deutsch von Monika Rinck

# Yang Tongyan

---



杨天水

秋望

一望秋原暮色深，  
群山无奈雾沉沉。  
玉皇明早驱黑夜，  
捧出朝阳红一轮。

## Herbstblick

Blickt man im dunkelnden Abendlicht  
über die herbstliche Ebene,  
können die Berge nicht anders als  
dichten Nebel zu bilden.  
Am Morgen gibt der Jadekaiser der  
Nacht den Rest,  
und wenn er fertig ist, überreicht er ein  
rotes Rad, die aufgehende Sonne am  
Himmel

Deutsch von Brigitte Struzyk

# Du Daobin



二月

二月是我出发的时节  
严冬在后,春光在前  
季风没有吹尽阴霾  
渴望的种子  
尚未萌动

朝朝暮暮,森严肃杀的感觉  
笼罩四野  
为了不被寒冷吞没  
我佯装翩翩起舞  
为了感受温暖  
曾经拳缩

一条大道在背后消逝  
荒原上面临歧路  
亲爱的,谁为我向导  
我不愿大哭着回头  
不敢畏缩

1990年2月1日

Februar

Februar ist die Zeit, wo ich starte  
Der strenge Winter geht, es naht der  
Frühling  
Dem zeitigen Wind halten die  
Dunstschleier stand  
Der Sehnsucht Saat  
Fehlt noch der Keim  
Ein Gefühl von Eiseskälte und Enge  
hüllt Tag und Nacht  
gleich einem Grabtuch die  
Umgebung ein,  
dass sie die Kälte nicht verschlinge  
Ich tripple, hopse, tanze fast  
Damit es mir warm wird,  
Umarm ich mich selbst  
Da hinten die Hauptstraße ist nicht  
mehr da  
Die Seitenstraßen laufen ins Leere  
Meine Liebe, wer wird mich leiten  
Ich will mich nicht umdrehen und  
weinen  
Noch biet ich die Stirn dem  
Verschwinden

Geschrieben am 1. Februar 1990

Deutsch von Brigitte Struzyk

# Zhang Jianhong

---



## 秋日时光

秋日时光比回忆中的期待更漫长，  
却比一滴雨水更短暂。

老屋藤架上挂着去年的葫芦，对现实中的  
或虚拟的故事，它总是保持沉默。

石壁缝隙处，和雨水一起渗入的  
还有一条青色的小蜥蜴，  
它站在我的键盘上，转动着凸突的眼睛，  
似乎在暗示，你也该出去走走啦。

故乡在慵懒的秋阳里全面陷落。  
抛弃手中的书，我开始整理行装。

## Herbstzeit

In der Erinnerung ist der Herbst  
länger als erwartet,  
Aber kürzer als ein  
Regentropfen.

Am Schilfgerüst beim alten  
Haus hängt ein Kürbis vom  
letzten Jahr,  
der sämtliche Geschichten,  
erfunden oder wirklich, für sich  
behielt.

Im Spalt der Steinmauer, durch  
den der Regen drang,  
Gab es auch eine kleine grüne  
Eidechse.

Sie saß auf meiner Tastatur,  
rollte die Augenkugeln  
Und schien zu sagen, dass ich  
aufbrechen, nach etwas suchen  
sollte.

Als meine Stadt unter einer  
trägen Herbstsonne schließlich  
fiel,

Warf ich das Buch fort und  
packte die Koffer.

Oktober 2005

Deutsch von Jan Wagner